ಡನ್ನೋನ ಸಾಹಸ ಕಥೆಗಳು

ನಿಕೋಲಾಯ್ ನೋಸೊವ್



13



ಡನ್ನೋನ ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿ ಬಲೂನು ಸಾಹಸ

RADUGA PUBLISHERS



ಡನ್ನೋನ ಸಾಹಸ ಕಥೆಗಳು

13

ನಿಕೋಲಾಯ್ ನೋಸೊವ್

ಡನ್ನೋನ ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿ ಬಲೂನು ಸಾಹಸ

ಚಿತ್ರಗಳು ಬೋರಿಸ್ ಕಲೌಶಿನ್
ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಪ್ರಭಾಕರ ನಾನಾವಟಿ



RADUGA PUBLISHERS
MOSCOW





ಅವನು ಬೇಗಬೇಗನೆ ಬಟ್ಟೆ ತೊಟ್ಟು ಸಪ್ಪಳ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಕಟ್ಟಿಗೆಯ ಮೆಟ್ಟಿಲುಗಳನ್ನು ಏರಿ ಎರಡನೇ ಮಹಡಿಗೆ ಹೋದನು. ಕೆಳಗಿನ ಕೋಣೆಗೆ ಹೋಲಿಸಿದರೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಚಿಕ್ಕದಾದರೂ ಹೆಚ್ಚು ಹಿತಕರವಾಗಿದ್ದ ಕೋಣೆಯೊಂದರಲ್ಲಿ ಆತನೀಗ ಬಂದಿದ್ದನು. ಸುಂದರವಾದ ಪರದೆಗಳನ್ನು ಹಾಕಿದ್ದ ಎರಡು ಸಿಂಗರಿಸಿದ ಕಿಟಕಿಗಳು ರಸ್ತೆಯತ್ತ ತೆರೆದುಕೊಂಡಿದ್ದವು. ಕಿಟಕಿಗಳ ನಡುವೆ ಬಾಲ್ಕನಿಗೆ ತೆರೆಯುವ ಒಂದು ಬಾಗಿಲಿತ್ತು. ಕೋಣೆಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮೇಜಿನ ಮೇಲೆ ಪಾಯ, ಕೇಕ್, ಕುಕೀ, ಟಾರ್ಟ್, ಡೋನಟ್, ಮ್ಯಾಕರೂನ್ ಮತ್ತು ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ರುಚಿಕರವಾದ ತಿನಿಸುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದ ನಾನಾ ಬಗೆಯ ತಟ್ಟೆಗಳು ಇಡಲಾಗಿದ್ದವು. ಡನ್ನೋಗೆ ಔತಣವನ್ನು ನೀಡಲು ಮೈಟ್ಸಹುಡುಗಿ ನಿರ್ಧರಿಸಿರುವುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿತ್ತು. ಮೇಜಿನತ್ತ ನೋಡಿದಾಗ ಅವನ ತಲೆಯೇ ತಿರುಗಿದಂತಾಯಿತು.

ತಲೆಯ ಮೇಲ್ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಬಿಲ್ಲು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಮೈಟ್ಸಹುಡುಗಿ ಮತ್ತು ಜಡೆಗಳನ್ನು ಹಾಕಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಮೈಟ್ಸಹುಡುಗಿ ಚಹಾವನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಿದ್ದರೆ, ಗುಂಗುರು ಕೂದಲಿನವಳು ಸೈಡ್‌ಬೋರ್ಡ್‌ನಿಂದ ಕೆಲವು ಸಿಹಿತಿಂಡಿಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಳು.

ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್ ಡನ್ನೋನನ್ನು ತನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತೆಯರಿಗೆ ಪರಿಚಯಿಸಿದಳು. ಜಡೆಗಳನ್ನು ಹಾಕಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಮೈಟ್ಸ್ ಹುಡುಗಿಯ ಹೆಸರು ಚಿಪ್ಪಿ, ಬಿಲ್ಲು ಹಾಕಿಕೊಂಡಿದ್ದವಳು ಬನ್ನಿ, ಮತ್ತು ಗುಂಗುರು ಕೂದಲಿನವಳು ಫ್ಲಿಟ್ಟಿ. ಡನ್ನೋಗೆ ಕುಳಿತು ಊಟ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಿಂತ ಬೇರೆ ಯಾವುದೂ ಅಷ್ಟು ಬೇಕೆನಿಸಲಿಲ್ಲ, ಆದರೆ ಇನ್ನೂ ನಾಲ್ಕು ಪುಟ್ಟ ಹುಡುಗಿಯರು ಒಳಗೆ ಬಂದರು ಮತ್ತು ಅವನು ಅವರಿಗೂ ಪರಿಚಯಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಯಿತು.

“ಇವರು ನಮ್ಮ ನೆರೆಹೊರೆಯವರು: ಮಿನ್ನಿ, ವಿನ್ನಿ, ಮಾರ್ಗಿ ಮತ್ತು ಫ್ಲಫ್,” ಎಂದು ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್ ಹೇಳಿದಳು.

ಡನ್ನೋ ತನ್ನನ್ನು ಮೈಟ್ಸ್ ಹುಡುಗಿಯರು ಸುತ್ತುವರಿದಿರುವುದನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡನು.

“ನೀನು ಬಲೂನಿನಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದೆಯಾ?” ಎಂದು ಕಪ್ಪು ಕೂದಲಿನ ಮಿನ್ನಿ ಕೇಳಿದಳು.

“ಹೌದು, ಬಂದೆ,” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಮುಖ್ಯಸ್ತನಂತೆ ಹೇಳಿದನು, ಅವನ ಒಂದು ಕಣ್ಣು ಮೇಜಿನ ಮೇಲೆಯೇ ಇತ್ತು.

“ಬಲೂನಿನಲ್ಲಿ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಹೋಗಲು ನಿನಗೆ ಭಯವಾಗಲಿಲ್ಲವೇ?” ಎಂದು ದಪ್ಪ ಪುಟ್ಟ ಫ್ಲಫ್ ಕೇಳಿದಳು.

“ತುಂಬಾ... ಅರ್ ... ಅಂದರೆ ... ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಇಲ್ಲ!” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಹೇಳಿದನು.

“ನೀನು ಎಷ್ಟು ಧೈರ್ಯಶಾಲಿ! ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಏನೇ ಆದರೂ ನಾನು ಬಲೂನಿನಲ್ಲಿ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ!” ಎಂದು ವಿನ್ನಿ ಹೇಳಿದಳು.

“ನೀನು ಎಲ್ಲಿಂದ ಬಂದೆ?” ಎಂದು ಮಾರ್ಗಿ ಕೇಳಿದಳು.

“ಫ್ಲಾವರ ಪಟ್ಟಣದಿಂದ.”

“ಅದು ಎಲ್ಲಿದೆ?”

“ಅಲ್ಲಿದೆ,” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಕೈಯನ್ನು ಅಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಬೀಸುತ್ತಾ ಹೇಳಿದನು. “ಸೌತೆಕಾಯಿ ನದಿಯ ಆಚೆ.”

“ಅಂತಹ ನದಿಯ ಬಗ್ಗೆ ನಾನು ಎಂದೂ ಕೇಳಿಲ್ಲ,” ಎಂದಳು ಮಿನ್ನಿ. “ಅದು ಬಹಳ ದೂರದಲ್ಲಿರಬೇಕು.”

“ಬಹಳ ದೂರ,” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡನು.

“ಚಹಾ ತಣ್ಣಗಾಗುವ ಮೊದಲು ಮೇಜಿನ ಬಳಿಗೆ ಬಾ,” ಎಂದು ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್ ಹೇಳಿದಳು.

ಡನ್ನೋವನ್ನು ಎರಡು ಬಾರಿ ಕೇಳಬೇಕಾಗಲಿಲ್ಲ. ಒಂದು ಕ್ಷಣದಲ್ಲಿ ಅವನು ತನ್ನ ಜಾಗದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಪಾಯ, ಕೇಕ್, ಜಾಮ್ ಮತ್ತು ಸಿಹಿತಿಂಡಿಗಳನ್ನು ಬಾಯಿಗೆ ತುರುಕಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದನು. ಅವನ ಸಂಗಾತಿಯರು ಬಹುತೇಕ ಏನನ್ನೂ ತಿನ್ನಲಿಲ್ಲ, ಏಕೆಂದರೆ ಅವರಿಗೆ ಬಲೂನಿನ ಬಗ್ಗೆ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಕೇಳುವಷ್ಟು ಕಾತರವಾಗಿತ್ತು. ಕೊನೆಗೆ, ಫ್ಲಿಟ್ಟಿಗೆ ತನ್ನನ್ನು ತಾನು ತಡೆದುಕೊಳ್ಳಲಾಗಲಿಲ್ಲ.

“ಬಲೂನಿನಲ್ಲಿ ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಹಾರುವ ಆಲೋಚನೆ ಯಾರಿಗೆ ಬಂದಿತು?” ಎಂದು ಅವಳು ಕೇಳಿದಳು.

“ನನಗೆ,” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಹೇಳಿದನು, ಒಂದರ ಹಿಂದೆ ಮತ್ತೊಂದು ಕೇಕ್ ನುಂಗುತ್ತಾ, ತನ್ನ ದವಡೆಗಳನ್ನು ತನ್ನಿಂದಾದಷ್ಟು ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುತ್ತಿದ್ದನು.

“ಹೌದಾ! ನಿಜವಾಗಿಯೂ ನೀನೇನಾ?” ಎಂಬ ಮಾತು ಮೇಜಿನ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಿಂದ ಕೇಳಿ ಬಂತು.

"ದೇವರಾಣೆ ನಿಜವಾಗಿಯೂ!" ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಹೇಳಿದನು, ಮನೂಕನ್ನು ನುಂಗುತ್ತಾ ಉಸಿರುಗಟ್ಟಿದಂತಾದರೂ ಬಾಯಿಯೊಳಗೆ ತುರುಕಿಕೊಂಡನು.

"ಎಷ್ಟು ಕುತೂಹಲಕರ! ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ನಮಗೆಲ್ಲ ಹೇಳು," ಎಂದು ಫ್ಲಫ್ ಹೇಳಿದಳು.

"ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಏನಿದೆ?" ಎಂದು ಡನ್ನೋ ತನ್ನ ಭುಜಗಳನ್ನು ಕುಲುಕುತ್ತಾ ಹೇಳಿದನು.

"ಮೈಟ್ಸ್‌ಹುಡುಗರು ತಮಗಾಗಿ ಏನಾದರೂ ಮಾಡಲು ಯೋಚಿಸಬೇಕೆಂದು ನನ್ನನ್ನು ಪೀಡಿಸುತ್ತಲೇ ಇದ್ದರು. "ಏನಾದರೂ ಯೋಚಿಸು," ಎಂದು ಅವರು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದರು. "ನಿಮಗಾಗಿ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಯೋಚಿಸಿ ಯೋಚಿಸಿ ನನಗೆ ಸಾಕಾಗಿದೆ," "ನೀವೇ ಏನಾದರೂ ಯೋಚಿಸಿ." ಎಂದೆ ನಾನು,



"ನಾವೇ?" ಎಂದು ಅವರು ಹೇಳಿದರು. "ನಾವು ಏನನ್ನಾದರೂ ಯೋಚಿಸಬಲ್ಲೆ ಎಂದುಕೊಂಡೆಯಾ! ನಿನ್ನಲ್ಲಿಯೇ ಬುದ್ಧಿ ಇದೆ! ನೀನು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಯೋಚಿಸುವುದು ಬಹಳ ಸುಲಭ!" 'ಸರಿ,' ಎಂದೆ ನಾನು, "ನಾನೇ ಯೋಚಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ." ಹೀಗೆ, ನಾನು ಯೋಚಿಸಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದೆ. ಆಳವಾದ ಏಕಾಗ್ರತೆಯ ಭಾವದೊಂದಿಗೆ, ಡನ್ನೋ ಜಾಮ್ ಟಾರ್ಟ್‌ನ ಒಂದು ತುಂಡನ್ನು ಅಗಿಯತೊಡಗಿದನು. ಮೈಟ್ಸ ಹುಡುಗಿಯರು ಅವನನ್ನು ಅಸಹನೆಯಿಂದ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಅದು ಮುಗಿದು, ಇನ್ನೊಂದು ತುಂಡಿಗಾಗಿ ಅವನು ತನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಚಾಚಿದಾಗ, ಚಿಪ್ಪಿಗೆ ಇನ್ನು ತಡೆಯಲಾಗಲಿಲ್ಲ.

"ನೀನು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದದ್ದು, ನೀನು ... ಅಂದರೆ ... ಯೋಚಿಸಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದೆ ಎಂದು..." ಎಂದು ಅವಳು ಹೇಳಿದಳು.

“ನಾನೇ ಮಾಡಿದೆ,” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಹೇಳಿದನು. ಕನಸಿನಿಂದ ಈಗಷ್ಟೇ ಎಚ್ಚರಗೊಂಡವನಂತೆ, ಟಾರ್ಟ್‌ನ ತುಂಡನ್ನು ಮೇಜಿನ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟನು. “ಮೂರು ದಿನ ಮತ್ತು ಮೂರು ರಾತ್ರಿ ನಾನು ಯೋಚಿಸಿದೆ, ಮತ್ತು ಆ ಸಮಯದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ, ನನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತರಿಗೆ ಹೇಳಿದೆ: “ನನಗೆ ಒಂದು ಆಲೋಚನೆ ಹೊಳೆದಿದೆ, ಗೆಳೆಯರೇ! ನನಗೆ ಒಂದು ಬಲೂನಿನ ಆಲೋಚನೆ ಬಂದಿದೆ!” ಹಾಗಾಗಿ, ನಾವು ಬಲೂನು ತಯಾರಿಸತೊಡಗಿದೆವು. ಪೋಸಿ (ನಾನು ಬಂದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಆ ಹೆಸರಿನ ಒಬ್ಬ ಕವಿ ಇದ್ದಾನೆ) — ಪೋಸಿ ನನ್ನ ಬಗ್ಗೆ ಒಂದು ಕವಿತೆಯನ್ನೂ ಬರೆದಿದ್ದಾನೆ. ಅದು ಹೀಗೆ ಆರಂಭವಾಗುತ್ತದೆ: “ನಮ್ಮ ಡನ್ನೋ ಒಂದು ಬಲೂನು ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ...” ಅಥವಾ ಬಹುಶಃ: “ನಮ್ಮ ಡನ್ನೋನಿಂದ ಒಂದು ಬಲೂನು ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ...” ಅಥವಾ ಇನ್ನೂ ಸರಿಯಾಗಿ: “ಡನ್ನೋ ಮಾಡಿದ ಬಲೂನು ನಮ್ಮದು...” ಛೇ! ಅದು ಹೇಗೆ ಆರಂಭವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದನ್ನೇ ನಾನು ಮರೆತಿದ್ದೇನೆ. ನನ್ನ ಬಗ್ಗೆ ಎಷ್ಟೋ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಬರೆಯಲಾಗಿದೆ, ಅವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ನಾನು ಗಲಿಬಿಲಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ.”

ಡನ್ನೋ ಟಾರ್ಟ್‌ನ ಇನ್ನೊಂದು ತುಂಡನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು.

“ನೀವು ಬಲೂನನ್ನು ಹೇಗೆ ತಯಾರಿಸಿದಿರಿ?” ಎಂದು ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್ ಕೇಳಿದಳು..







“ಇದು ತುಂಬಾ ಕಷ್ಟದ ಕೆಲಸವಾಗಿತ್ತು. ನೀವು ಬಹುಶಃ ನಂಬಲಿಕ್ಕಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ಸಹಾಯಕರು ಹಗಲಿರುಳು ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದರು. ಅವರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ರಬ್ಬರ್ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದರು, ಇತರರು ಪಂಪಿನ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದರು, ಮತ್ತು ನಾನು ಸುಮ್ಮನೆ ಒಂದು ಸೀಟಿ ಊದುತ್ತಾ ತಿರುಗಾಡುತ್ತಿದ್ದೆ — ಅಂದರೆ, ಬರೀ ಸೀಟಿ ಊದುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ, ಆದೇಶಗಳನ್ನು ನೀಡುತ್ತಿದ್ದೆ. ನಾನು ಇಲ್ಲದೆ ಯಾರೂ ಏನನ್ನೂ ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿರಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ವಿವರಿಸಿ, ಏನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ತೋರಿಸಬೇಕಾಗಿತ್ತು. ಭಯಂಕರ ಜವಾಬ್ದಾರಿ. ಬಲೂನು ಯಾವ ಕ್ಷಣದಲ್ಲಾದರೂ ಸಿಡಿಯಬಹುದಿತ್ತು. ನನಗೆ ಬೆಂಡಮ್ ಮತ್ತು ಟ್ವಿಸ್ಟಮ್ ಎಂಬ ಇಬ್ಬರು ಸಹಾಯಕರಿದ್ದಾರೆ — ನಿಪುಣ ಕೆಲಸಗಾರರು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಕೈಗಳಿಂದ ಏನು ಬೇಕಾದರೂ ಮಾಡಬಲ್ಲರು, ಆದರೆ ತಮ್ಮ ತಲೆಯಿಂದ ಮಾತ್ರ ಏನನ್ನೂ ಮಾಡಲಾರರು. ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಅವರಿಗೆ ತೋರಿಸಿ ವಿವರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ, ಬಾಯ್ಲರ್ ಹೇಗೆ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ನಾನು ಅವರಿಗೆ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಅವರು ಕೆಲಸವನ್ನು ಸೊಗಸಾಗಿ ಮಾಡಿದರು. ಬಾಯ್ಲರ್ ದಲ್ಲಿಯ ನೀರು ಕುದಿಯಿತು, ನೀರು ಗುಳ್ಳೆಗುಳ್ಳೆಯಾಯಿತು ಮತ್ತು ನೀರಿನ ಉಗಿಯು ಕೊಳವೆಯಿಂದ ಸೀಳು ಹಾಕುತ್ತಾ ಹೊರ ಬರತೊಡಗಿತು! ಎಂತಹ ಗದ್ದಲವಿತ್ತು ಗೊತ್ತೇ!”

ಹುಡುಗಿಯರು ಉಸಿರು ಬಿಗಿಹಿಡಿದು ಅವನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳುತ್ತಿದ್ದರು.

“ಆಮೇಲೆ? ಆಮೇಲೆ ಏನಾಯಿತು?” ಅವನು ವಿರಾಮ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಾಗ ಅವರು ಕೇಳಿದರು.



“ಕೊನೆಗೂ ನಾವು ಹೊರಡಬೇಕಾದ ದಿನ ಬಂದಿತು,” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಮುಂದುವರಿಸಿದ. “ಸಾವಿರಾರು ಮೈಟ್ಸಗಳು ಅದನ್ನು ನೋಡಲು ಬಂದಿದ್ದರು. ಅವರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಬಲೂನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಏರುತ್ತದೆ ಎಂದರು, ಇನ್ನು ಕೆಲವರು ಅದು ಏರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದರು, ಮತ್ತು ಜಗಳ ಶುರುವಾಯಿತು. ಏರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದವರು ಏರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದವರನ್ನು ಗುದ್ದಿದರು, ಏರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದವರು ಏರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದವರನ್ನು ಗುದ್ದಿದರು. ಅಥವಾ ಬಹುಶಃ ಅದಕ್ಕೆ ತದ್ವಿರುದ್ಧವಾಗಿರಬಹುದು, ಅಥವಾ ಬಹುಶಃ ಇನ್ನೊಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿರಬಹುದು. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ, ಯಾರು ಯಾರನ್ನು ಗುದ್ದುತ್ತಿದ್ದಾರೆಂದು ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರೂ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಗುದ್ದುತ್ತಿದ್ದರು.”



“ಅದು ಮುಖ್ಯವಲ್ಲ,” ಎಂದಳು ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್. “ಜಗಳದ ಬಗ್ಗೆ ತಲೆಕೆಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಡ, ಬಲೂನಿನ ಬಗ್ಗೆ ನಮಗೆ ಹೇಳು.”

“ಸರಿ,” ಎಂದ ಡನ್ನೋ. “ಅವರು ಜಗಳ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ, ನಾವು ಬುಟ್ಟಿಯೊಳಗೆ ಹತ್ತಿದೆವು. ನಾವು ಹೊರಡುವ ಮೊದಲು, ನಾವು ಹೊರಡುತ್ತಿದ್ದೇವೆ ಮತ್ತು ಬಹಳ ಕಾಲ ದೂರದಲ್ಲಿರುತ್ತೇವೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ, ನಾನು ಒಂದು ಚಿಕ್ಕ ಭಾಷಣ ಮಾಡಿದೆ ಮತ್ತು ವಿದಾಯ ಹೇಳಿದೆ. ನಂತರ ನಾವು ಹೊರಟೆವು, ಮೇಲಕ್ಕೆ, ಮೇಲಕ್ಕೆ ಏರುತ್ತಲೇ ಹೋದೆವು, ಕೆಳಗೆ ಕಾಣುತ್ತಿದ್ದ ನೆಲವು ಈ ಜಾಮ್ ಟಾರ್ಟ್‌ಗಿಂತ ದೊಡ್ಡದಾಗಿ ಕಾಣದಷ್ಟು ಎತ್ತರಕ್ಕೆ.”



“ಅಷ್ಟೇನೂ ಇರಲಿಕ್ಕಿಲ್ಲ!” ಎಂದು ಮೈಟ್ಸ ಹುಡುಗಿಯರು ಉಸಿರುಬಿಟ್ಟಂತೆ ಹೇಳಿದರು.

“ನಿಜವಾಗಿಯೂ,” ಎಂದ ಡನ್ನೋ.

“ಅಡ್ಡಿಪಡಿಸಬೇಡ!” ಎಂದು ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್ ಸಿಟ್ಟಿನಿಂದ ಹೇಳಿದಳು. “ನೀನು ಕಥೆಯನ್ನು ತಡೆಹಿಡಿಯುತ್ತಿದ್ದೀಯ. ಅವನು ನಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಸುಳ್ಳು ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ.”

“ಸರಿ,” ಎಂದ ಡನ್ನೋ, “ನನ್ನ ಸುಳ್ಳು ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ... ಅಂದರೆ, ನನ್ನ ಕಥೆಗೆ ನೀವು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಅಡ್ಡಿಪಡಿಸಬಾರದು.”

“ಮುಂದುವರಿಸು, ಮುಂದುವರಿಸು!” ಎಂದು ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಒಕ್ಕೊರಲಿನಿಂದ ಕೂಗಿದರು.



“ಹಾಗಾದರೆ, ನಡೆದದ್ದು ಹೀಗೆ,” ಎಂದ ಡನ್ನೋ. “ನಾವು ಮೇಲೆ ಮೇಲೆ, ಇನ್ನೂ ಮೇಲೆ, ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚು ಎತ್ತರಕ್ಕೆ ಸಾಗುತ್ತಿದ್ದೆವು, ಆಗ, ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದಂತೆ ಧಡಾಮ್! ಬಲೂನು ಸತ್ತು ನಿಂತುಬಿಟ್ಟಿತು. ನಾವು ಒಂದು ಮೋಡಕ್ಕೆ ಡಿಕ್ಕಿ ಹೊಡೆದಿದ್ದೆವು. ನಾವು ಏನು ಮಾಡಬೇಕಿತ್ತು? ನಿರ್ಧರಿಸಲು ನನಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಸಮಯ ಬೇಕಾಗಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ನನ್ನ ಕೊಡಲಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಮೋಡದಲ್ಲಿ ಒಂದು ರಂಧ್ರವನ್ನು ಕೊರೆದೆ. ನಾವು ಮತ್ತೆ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಏರಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದೆವು, ಆದರೆ ಈ ಬಾರಿ ನಾವು ತಲೆಕೆಳಗಾಗಿ ಸಾಗುತ್ತಿದ್ದೆವು. ನಮ್ಮ ಕಾಲುಗಳ ಕೆಳಗೆ ಆಕಾಶ, ನಮ್ಮ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ನೆಲ.”

“ಅದು ಹೇಗೆ?” ಎಂದು ಆಶ್ಚರ್ಯಚಕಿತಳಾದ ಒಬ್ಬಳು ಕೇಳಿದಳು.

“ಪ್ರಕೃತಿಯ ನಿಯಮ,” ಎಂದ ಡನ್ನೋ. “ಒಮ್ಮೆ ನೀವು ಮೋಡಗಳ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಹೋದರೆ, ನೀವು ತಲೆಕೆಳಗಾಗಿ ಹಾರುತ್ತೀರಿ. ನಾವು ಮೇಲಕ್ಕೆ, ಮೇಲಕ್ಕೆ ಸಾಗುತ್ತಲೇ ಇದ್ದೆವು, ಕೊನೆಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಮೇಲ್ಭಾಗಕ್ಕೆ ತಲುಪಿದೆವು, ಅಲ್ಲಿ ತುಂಬಾ ಚಳಿ — ಶೂನ್ಯಕ್ಕಿಂತ ಒಂದು ಸಾವಿರದ ಒಂದು ಹತ್ತನೇ ಡಿಗ್ರಿ ಕೆಳಗೆ. ಎಲ್ಲವೂ ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು ಮತ್ತು ಬಲೂನು ತಣ್ಣಗಾಗಿ ಕೆಳಗೆ ಬೀಳಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿತು. ಆದರೆ ನಾನು ಜಾಣನಲ್ಲವೇ ಇದು ಹೀಗೆ ಸಂಭವಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದು ನನಗೆ ಗೊತ್ತಿತ್ತು, ಆದ್ದರಿಂದ ಮುಂಚಿತವಾಗಿಯೇ ನಾನು ಬಲೂನಿನಲ್ಲಿ ಮರಳಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ ಕೆಲವು ಚೀಲಗಳನ್ನು ಇಟ್ಟಿದ್ದೆ, ಮತ್ತು ಅವುಗಳೆಲ್ಲವೂ ಮುಗಿಯುವವರೆಗೆ ಒಂದರ ನಂತರ ಒಂದನ್ನು ಹೊರಗೆ ಎಸೆದೆ, ಆದರೆ ಇನ್ನೂ ಬಲೂನ್ ಕೆಳಗೆ ಬೀಳುತ್ತಲೇ ಇತ್ತು. ನಾವು ಏನು ಮಾಡಬೇಕಿತ್ತು? ನಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಡೂನೋ ಎಂಬ ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಯಿದ್ದನು. ಸ್ವಲ್ಪ ಹೆದರುವ ಸ್ವಭಾವದವನು.




ಅವನು ಬಲೂನು ಕೆಳಗೆ ಬೀಳುವುದನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ, ಹೆದರಿ ಅಳಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದನು, ತದನಂತರ ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದಂತೆ, ಒಂದು ಪ್ಯಾರಾಶೂಟ್ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೊರಗೆ ಹಾರಿ ಮನೆಗೆ ಹೋದನು. ಬುಟ್ಟಿ ಹಗುರವಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಬಲೂನ್ ಮತ್ತೆ ಗಾಳಿಯಲ್ಲಿ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಏರಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿತು. ಆದರೆ ಇದು ಹೆಚ್ಚು ಕಾಲ ಉಳಿಯಲಿಲ್ಲ. ಅದು ಚಟಪಟನೆ ಕೆಳಗೆ ಬಂದುಬಿಟ್ಟಿತು. ಅದು ನೆಲಕ್ಕೆ ಅಪ್ಪಳಿಸಿತು! ಮತ್ತೆ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಚಿಮ್ಮಿತು! ನಂತರ ಮತ್ತೆ ಕೆಳಗೆ ಅಪ್ಪಳಿಸಿತು! ಮತ್ತು ನಾನು — ಪ್ಲಪ್! — ನೇರವಾಗಿ ನನ್ನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆಯೇ ಬಿದ್ದುಬಿಟ್ಟೆ."



ದುನ್ನೋ ತನ್ನ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟು ತಲ್ಲೀನನಾಗಿದ್ದನೆಂದರೆ, ತನ್ನ ಮುಷ್ಟಿಯನ್ನು ತಟ್ಟೆಯ ಮೇಲೆ ಬಡಿದನು; ಇದರಿಂದ ಟಾರ್ಟ್‌ನಲ್ಲಿದ್ದ ಜಾಮ್ ಎಲ್ಲ ದಿಕ್ಕುಗಳಿಗೂ ಹಾರಿ ಚಿಮ್ಮಿತು. ಮೈಟ್ಸ ಹುಡುಗಿಯರು ಎಷ್ಟು ಬೆಚ್ಚಿಬಿದ್ದರೆಂದರೆ, ಅವರು ತಮ್ಮ ಕುರ್ಚಿಗಳಿಂದ ಬಹುತೇಕ ಕೆಳಗೆ ಬೀಳುವಂತಾಯಿತು.

"ಆಮೇಲೆ ಏನಾಯಿತು?" ಎಂದು ಚೇತರಿಸಿಕೊಂಡ ನಂತರ ಅವರು ಕೇಳಿದರು.

"ನನಗೆ ನೆನಪಿರುವುದು ಇಷ್ಟೇ."



ಒಂದು ಕ್ಷಣ ಯಾರೂ ಒಂದು ಮಾತನ್ನೂ ಆಡಲಿಲ್ಲ. ಮೈಟ್ಸ ಹುಡುಗಿಯರು ಅಲ್ಲೇ ಕುಳಿತು ಡನ್ನೋನನ್ನು ವಿಸ್ಮಯದಿಂದ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವರ ಕಣ್ಣಿನಲ್ಲಿ ಅವನು ನಿಜವಾದ ವೀರನಾಗಿದ್ದನು.

"ನಿನ್ನ ಬಲೂನು ನಮಗೆ ಭಯಂಕರವಾಗಿ ಹೆದರಿಸಿತು," ಎಂದು ಕೊನೆಗೆ ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್ ಹೇಳಿದಳು. "ನಾವು ಬಾಲ್ಕನಿಯಲ್ಲಿ ಚಹಾ ಕುಡಿಯುತ್ತಿದ್ದಾಗ, ಒಂದು ಬೃಹತ್ ಬಲೂನು ನಮ್ಮ ಮನೆಯ ಕಡೆಗೆ ತೇಲಿ ಬರುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಿದೆವು. ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದಂತೆ, ಅದು ಬೇಲಿಗೆ ಡಿಕ್ಕಿ ಹೊಡೆದು ಸಿಡಿಯಿತು. ಧಡಾಮ್! ನಾವು ಅದರ ಬಳಿಗೆ ಓಡಿಹೋದೆವು, ಆದರೆ ನಮಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದು ಒಂದೇ ಒಂದು ಬುಟ್ಟಿ."



"ನೀನು ಸತ್ತವನಂತೆ ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದಿದ್ದೆ," ಎಂದು ಬನ್ನಿ ನಡುವೆ ಬಾಯಿ ಹಾಕಿದಳು.

"ನಿನ್ನ ಒಂದು ಬೂಟು ನಿನ್ನ ಕಾಲಿನಲ್ಲಿತ್ತು, ಇನ್ನೊಂದು ಬೇಲಿಯ ಮೇಲೆ ಇತ್ತು, ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ಟೊಪ್ಪಿಗೆ ಮರದ ಕೊಂಬೆಯೊಂದರಲ್ಲಿ ನೇತಾಡುತ್ತಿತ್ತು," ಎಂದು ಚಿಪ್ಪಿ ವಿವರಿಸಿದಳು.

“ನಿನ್ನ ಜಾಕೆಟ್ಟಿನ ಒಂದು ತೋಳು ಹರಿದುಹೋಗಿತ್ತು, ಅದನ್ನು ನಾವು ಇಂದು ಬೆಳಿಗ್ಗೆಯಷ್ಟೇನೋಡಿದೆವು,” ಎಂದು ಫ್ಲಿಟ್ಟಿ ಹೇಳಿತು. “ನಾವು ಅದನ್ನು ಬಹಳ ಅವಸರದಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆ ಹೊಲಿಯಬೇಕಾಯಿತು.”

“ನಾನು ಹಾಸಿಗೆಯೊಳಗೆ ಹೇಗೆ ಬಂದೆ?” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಕೇಳಿದ.

“ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಎತ್ತಿ ತಂದೆವು. ರಾತ್ರಿಯಿಡೀ ನಿನ್ನನ್ನು ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಬಿಟ್ಟುಬಿಡಲು ನಮಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಿಲ್ಲ,” ಎಂದು ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್ ಹೇಳಿದಳು.

“ನೀನು ಸತ್ತಂತೆಯೇ ಇದ್ದೆ,” ಎಂದು ಬನ್ನಿ ಹೇಳಿದಳು. “ಆದರೆ ಹನಿಸಕಲ್, ನೀನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಮತ್ತೆ ಜೀವಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತೀಯೆ, ಏಕೆಂದರೆ ನಿನಗೆ ಬಲವಾದ ... ಅದನ್ನು ಏನು ಕರೆಯುತ್ತೀಯೋ?... ಕಾನ್ ಸ್ಟಿ ಟೂ ಷನ್ ಇದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.”

“ನಿಜ, ನನಗೆ ಬಲವಾದ ದೇಹಸಂರಚನೆ ಇದೆ, ಆದರೆ ನನ್ನ ತಲೆ ಇನ್ನೂ ಬಲವಾಗಿದೆ,” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಹೆಮ್ಮೆಯಿಂದ ಹೇಳಿದ. “ನನ್ನ ಜಾಗದಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಯಾರೇ ಇದ್ದರೂ, ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಮೆದುಳಿಗೆ ಪರ್ಕಷನ್ ಆಗುತ್ತಿತ್ತು.”

“ಪರ್ಕಷನ್ ಅಲ್ಲ — ಕನ್ಕಷನ್,” ಎಂದು ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್ ತಿದ್ದಿದಳು.

“ಅದು ಸರಿ — ಕನ್ಕಷನ್,” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡನು.

“ಆದರೆ ನೀನು ಬಲೂನಿನಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೇ ಇರಲಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದೀಯಲ್ಲ?” ಎಂದು ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್ ಕೇಳಿದಳು.

“ನಾನು ಒಬ್ಬನೇ ಇರಲಿಲ್ಲ. ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರು ಜನರಿದ್ದರು. ಡೂನೋ, ಅದು ನಿಜ, ಹೊರಗೆ ಹಾರಿದನು, ಆದರೆ ಆಗಲೂ ಹದಿನೈದು ಜನ ಉಳಿದಿದ್ದೆವು.”

“ಅವರು ಎಲ್ಲಿದ್ದಾರೆ?” ಎಂದು ಮಿನ್ನಿ ಕೇಳಿತು.

“ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ,” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ತನ್ನ ಭುಜಗಳನ್ನು ಅಲುಗಾಡಿಸುತ್ತ ಹೇಳಿದನು.





“ಬುಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಿಮಗೆ ಯಾರೂ ಸಿಗಲಿಲ್ಲವೇ?”
“ಬುಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದು ಬಣ್ಣಗಳ ಒಂದು ಪೆಟ್ಟಿಗೆ ಮತ್ತು ಒಬ್ಬ ವೈದ್ಯರ ಚೀಲ ಮಾತ್ರ.”
“ಬಣ್ಣಗಳು ಬ್ಲಾಬ್ಸ್‌ಗೆ ಸೇರಿದವು ಮತ್ತು ಚೀಲ ಡಾ. ಪಿಲ್‌ಮನ್‌ರದು,” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಹೇಳಿದ.
ಅದೇ ಕ್ಷಣದಲ್ಲಿ ಬಾಗಿಲು ತೆರೆಯಿತು ಮತ್ತು ಸ್ನೋಡ್ರಾಪ್ ಕೋಣೆಯೊಳಗೆ ಓಡಿಬಂದಳು.
“ಸುದ್ದಿ ಕೇಳಿದ್ದೀರಾ?” ಎಂದು ಅವಳು ಕೂಗಿದಳು. “ಅತ್ಯಂತ ಹೊಸ ಸುದ್ದಿ! ಇನ್ನೊಂದು ಬಲೂನು ಕೆಳಗೆ ಬಂದು ಸಿಡಿದುಹೋಗಿದೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಮೈಟ್ಸ ಹುಡುಗರು ಇದ್ದರು. ಅವರು ನಿನ್ನೆ ರಾತ್ರಿ ಪಟ್ಟಣದ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದರು ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ಮೈಟ್ಸಹುಡುಗಿಯರು ಇಂದು ಮುಂಜಾನೆ ಅವರನ್ನು ಕಂಡು, ಆಸ್ಪತ್ರೆಗೆ ಹೋಗಲು ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದರು.”
“ಮತ್ತು ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಗಾಯಗೊಂಡಿದ್ದಾರೆಯೇ?” ಎಂದು ಚಿಪ್ಪಿ ಗಾಬರಿಯಿಂದ ಕೇಳಿದಳು.
“ಅಷ್ಟೇನೂ ಗಂಭೀರವಾಗಿ ಇಲ್ಲ,” ಎಂದು ಸ್ನೋಡ್ರಾಪ್ ಕೈ ಬೀಸುತ್ತಾ ಹೇಳಿದಳು. “ಹನಿಸಕಲ್ ಅವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಮತ್ತೆ ಕಾಲ ಮೇಲೆ ನಿಲ್ಲಿಸುವುದಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದಾಳೆ.”
“ಅವರು ನನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತರೇ ಆಗಿರಬೇಕು,” ಎಂದು ಡನ್ನೋ ಹೇಳಿದ. “ನಾನು ಕೂಡಲೇ ಆಸ್ಪತ್ರೆಗೆ ಹೋಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ.”

“ನಾನು ನಿನ್ನೊಂದಿಗೆ ಬರುತ್ತೇನೆ,” ಎಂದಳು ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್.
“ನಾನೂ ಬರುತ್ತೇನೆ,” ಎಂದಳು ಸ್ನೋಡ್ರಾಪ್.
ಆಗ ಅವಳು ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್‌ನ ಹಣೆಯ ಮೇಲಿದ್ದ ಪ್ಲಾಸ್ಟರ್‌ನ ವೃತ್ತವನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಳು.
“ಓಹ್! ಅದೆಷ್ಟು ಚಂದ ಕಾಣುತ್ತದೆ!” ಎಂದು ಅವಳು ಉದ್ಗರಿಸಿದಳು. “ನಾನೂ ಒಂದು ತುಂಡನ್ನು ಧರಿಸಬೇಕು. ಇದೇನಾದರೂ ಇತ್ತೀಚಿನ ಫ್ಯಾಷನ್ನವೇ?”
“ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಅಲ್ಲ,” ಎಂದು ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲವರ್ ಮೂಗು ಮುರಿದಳು. “ಅದು ಪ್ಲಾಸ್ಟರ್. ಆಕಸ್ಮಿಕವಾಗಿ ನನ್ನ ತಲೆಗೆ ಪೆಟ್ಟು ಮಾಡಿಕೊಂಡೆ.”
“ಓಹ್, ಅಷ್ಟೇನಾ?” ಎಂದು ನಿರಾಶೆಯಿಂದ ಹೇಳಿದಳು ಸ್ನೋಡ್ರಾಪ್, ಕನ್ನಡಿಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ತನ್ನ ಟೊಪ್ಪಿಗೆಯನ್ನು ಸರಿಪಡಿಸಿಕೊಂಡಳು.
ಒಂದು ನಿಮಿಷದಲ್ಲಿ ಕೋಣೆ ಖಾಲಿಯಾಯಿತು. ಈ ಸುದ್ದಿಯನ್ನು ನೆರೆಹೊರೆಯವರಿಗೆ ಹೇಳಲು ಎಲ್ಲರೂ ಓಡಿಹೋದರು.



Н. Носов
РАЗГОВОР ЗА СТОЛОМ
На английском языке





